

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

***ПЕРЕВОД НА МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕГОВОРАХ – ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК***

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Перевод на международных переговорах - второй иностранный язык
Рабочая программа дисциплины

Составители:

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода И.Н. Мешкова

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул

к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода Иванова Н.В.

Ответственный редактор:

д.филол.н., профессор кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	6
3. Содержание дисциплины	7
4. Образовательные технологии	7
5. Оценка планируемых результатов обучения	9
5.1 Система оценивания	10
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	10
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	11
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
6.1 Список источников и литературы	13
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» ...	13
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	14
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	15
9. Методические материалы	16
9.1 Планы семинарских занятий	16
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	16

Французский язык

Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на втором иностранном языке.

Задачи:

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы изучаемого языка; Уметь: воспринимать на слух употребляемые в устной речи грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы. Владеть: навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в условиях их реализации в различных коммуникативных ситуациях, при осуществлении будущей профессиональной (переводческой) деятельности.
	ПК-2.2. Владеет навыком автоматического использования грамматических структур, фразеологии и лексики в определенных речевых ситуациях	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме программы; Уметь: использовать знание грамматических структур, фразеологии и лексики при продуцировании устной речи, в интегрирующем курсе теории первого

		иностранного языка, а также в процессе предпереводческого анализа текста. Владеть: навыком использования соответствующих устных формул.
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков	Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков. Уметь: применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода. Владеть: навыками последовательного и зрительно-устного перевода.
	ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода	Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.
	ПК-11.4. Владеет навыком автоматического использования переводческой записи при устном последовательном переводе	Знать: приемы ведения переводческой записи при устном последовательном переводе. Уметь: использовать переводческую запись в процессе устного последовательного перевода. Владеть: достаточным уровнем автоматизма при ведении переводческой записи в процессе устного последовательного перевода.

ПК-12. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-17. Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-17.2. Владеет международным этикетом в ситуации устного перевода	Знать: историю взаимоотношений различных народов и социальных групп; основные причины возникновения и способы избежания конфликтов в различных социальных средах. Уметь: определять ценности и цели, объединяющие коллектив; преодолевать конфликты, возникающие из-за межкультурных различий. Владеть: техникой преодоления различных видов конфликтов.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод на международных переговорах - второй иностранный язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание»; «Теория перевода»; «Информатика и информационные технологии в лингвистике», «Типология и структура текста», «Введение в поэтику», «Практический курс второго иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Научно-исследовательская работа».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
А	Практические занятия	48
Всего:		48

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 24 академических часа(ов),

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<p>Тема 1. Основные понятия переговорного процесса. Культура речи и язык жестов во время переговорного процесса. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности. Переводческая этика</p>	<p>Определение понятия «переговоры». Этапы переговорного процесса. Особенности устных деловых речей: этика делового общения. Особенности испаноязычного делового общения: речевой этикет. Национальные и международные жесты в переговорной коммуникации. Кодекс профессиональной этики переводчика.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Сотрудничество России и Франции на международной арене: вызовы современности.</p>
2.	<p>Тема 2. Зрительно-устный перевод на политических и деловых переговорах</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений.</p> <p>Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода названий международных организаций и безэквивалентной лексики при переводе с французского языка на русский язык.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Экономическое и политическое сотрудничество России, Франции и франкоязычных стран.</p>
3.	<p>Тема 3. Абзацно-фразовый двусторонний перевод на политических и деловых переговорах</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык переключения с одного языка на другой, навык выделения смысловых опорных пунктов</p>

		<p>предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации.</p> <p>Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения при переводе с испанского языка на русский язык и с русского языка на французский язык.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Дипломатические отношения России и Франции в сфере образования.</p>
4.	<p>Тема 4. Последовательный двусторонний перевод на политических и деловых переговорах. Универсальная переводческая скоропись (УПС).</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык сокращенной записи текстов с предложениями несложной структуры, навык смысловой группировки текста и вычленения ключевой информации, навык записи и перевода прецизионной информации и лингвострановедческих реалий, навык опережающего чтения сокращенной записи, навык синхронизации зрительного восприятия сокращенной записи и перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется принципам записи при последовательном переводе: вертикализму, сокращенной буквенной записи, использованию символов.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Дипломатические отношения России и Франции в области охраны окружающей среды.</p>

5.	Зачет	Самостоятельный анализ материала
----	-------	----------------------------------

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор). На занятиях используются такие формы работы, как опрос, моделирование и обсуждение конкретных переводческих ситуаций, выявление и анализ переводческих ошибок с опорой на рассмотренные классификации.

Многие из аудиторных занятий проводятся в интерактивной форме – в виде «круглых столов» переводчиков, на которых учащиеся анализируют разные варианты перевода, выполненными ими самими, и определяют «вес» допущенных ошибок, в результате чего выбираются наиболее адекватные варианты перевода. Использование такой активной формы работы, когда «судьей» выступает не преподаватель, а сами студенты (под наблюдением преподавателя), значительно способствует формированию и развитию их профессиональных переводческих навыков

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на иностранные языки, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися. Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении и анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов

формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на иностранный язык.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	FX	
0 – 19		не зачтено	F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Демонстрационные варианты текстов на зачете

Зрительно-устный перевод текстов

Посол России в США прокомментировал новую ядерную доктрину Вашингтона

Посол России в США Анатолий Антонов заявил журналистам, что США хотят влить большое количество денег в свой военно-промышленный комплекс и оправдывают рост расходов на вооружение действиями России, передает ТАСС.

Комментируя новую американскую ядерную доктрину, дипломат отметил, что в документе нет реальных положений о работе между Москвой и Вашингтоном. По его словам, ядерные планы США «не очень здорово настраивают на практическую работу». «Еще одна проблема заключается в том, что для оправдания роста военных расходов, для оправдания наращивания ядерного потенциала американцы опять нашли «страшилку» в лице Российской Федерации. Мы понимаем, что за этим стоит желание влить огромное количество средств в

военно-промышленный комплекс, мы понимаем, какие триллионы долларов за этим стоят», — сказал он. Антонов добавил, что, в целом, в документе содержится, по его мнению, «антироссийская логика», которая огорчает его как человека, который работает над выстраиванием отношений между Россией и США. Он считает, что с Россией не стоит вести диалог с позиции силы и свысока. «Я твердо убежден, что нам нужны контакты, нам нужны встречи, встречи профессионалов, на которых будет ясно, чего и кто хотел бы добиться в этом мире», — добавил дипломат.

В новой ядерной доктрине, представленной общественности накануне, в пятницу, 2 февраля, США назвали Россию и Китай своими основными противниками, которые нарушают соглашения об ограничении и сокращении вооружений. Для того чтобы противостоять этому, Пентагон отметил, что будет модернизировать и усиливать американское ядерное вооружение. Также в документе указывается, что у США есть право наносить превентивные ядерные удары в случае возникновения «угрозы». В США подсчитали, что именно Россия может первой использовать ядерное оружие.

Pourquoi la France ne doit pas s'associer aux frappes en Syrie

Edouard Philippe réagit à l'attaque chimique en Syrie
Les alliés du régime de Damas ont une «responsabilité particulière» dans les «deux» attaques «chimiques» qui «ont eu lieu» contre la ville de Douma, a affirmé mardi le Premier ministre Philippe, visant notamment sans la nommer la Russie.

Alors que la France s'apprête vraisemblablement à frapper la Syrie, en représailles aux attaques chimiques supposées, Caroline Galactéros plaide pour un sursaut d'indépendance nationale. Selon elle, la France ne doit pas s'aventurer dans une nouvelle coalition. La messe semble dite et une atmosphère de veillée d'armes plane sur Paris, tandis que le jeune prince d'Arabie Saoudite quitte la capitale et que notre président est en étroit dialogue avec son homologue américain. La France pourrait, en coordination avec Washington, frapper de manière imminente les forces du régime syrien en représailles d'une nouvelle attaque chimique imputée de manière «très probable» mais en amont de toute enquête, aux forces de l'abominable tyran Assad soutenu par les non moins affreux régimes russe et iranien.

Двусторонний перевод 3-4 блока «вопрос-ответ»

Демонстрационный вариант текста

- Monsieur le Président du Conseil Constitutionnel, pourriez-vous nous dire si le Parlement cherche à violer la Constitution ?

- Не часто, но это случается. Недавно Парламент принял закон о телевидении и радиовещании. Мы его отменили, т.к. закон не предусматривал достаточных гарантий для гласности и плюрализма.

- Est-ce que vos décisions peuvent être susceptibles du recours ?

- Нет, согласно Конституции решения Совета обжалованию не подлежат.

- Quelques mots sur la composition du Conseil Constitutionnel . Par qui sont élus les membres du Conseil ? Quel est le délai de leur mandat ?

- Совет состоит из девяти членов, трое назначаются Президентом, трое Председателем Национального собрания, трое Председателем Сената. Все избираются сроком на девять лет.

2) Абзацно-фразовый перевод публицистического текста с французского на русский (объем: 500 п.з.).

Демонстрационный вариант текста

Jugée à Bagdad, la Française de 27 ans, qualifiée par le ministre des Affaires étrangères français de «terroriste de Daech», a été condamnée à la prison à perpétuité.

Enfermée depuis l'été 2017, Méлина Boughedir a été condamnée ce dimanche à Bagdad à la prison à perpétuité - soit vingt ans d'emprisonnement en Irak - pour appartenance à l'Etat islamique. Cette Française de 27 ans, qui avait quitté la région parisienne en 2015 avec son mari et ses quatre enfants pour rejoindre la Turquie, la Syrie puis l'Irak, risquait la peine capitale en vertu de la loi antiterroriste. Selon nos informations, pendant le procès, la Française - accompagnée de son plus jeune enfant - a assuré qu'elle était «contre» l'idéologie de l'Etat islamique. «Je suis innocente», a-t-elle lancé au juge en français. «Mon mari m'a dupée et ensuite il a menacé de partir avec les enfants». Des affirmations qui n'ont pas convaincu le président de la Cour, qui expliquait en mai à l'envoyé spécial du *Figaro* à Bagdad Thierry Oberlé que «venir sciemment dans un territoire sous le contrôle de Daech est une preuve de culpabilité».

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> .
2. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> .

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org

2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / соед. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3.Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс

4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

• для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

План практического занятия

Пример:

1. Новостная информация на французском языке (макс 3 мин.)

Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Франции или франкоязычных стран. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.

2. Проверка домашнего задания по основному учебнику.

3. Лексический диктант по пройденной теме.

4. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный).

5. Устный перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный) подготовленного текста. Комментирование переводов, объяснение ошибок.

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на втором иностранном языке.

Задачи:

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы изучаемого языка; Уметь: воспринимать на слух употребляемые в устной речи грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы. Владеть: навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в условиях их реализации в различных коммуникативных ситуациях, при осуществлении будущей профессиональной (переводческой) деятельности.
	ПК-2.2. Владеет навыком автоматического использования грамматических структур, фразеологии и лексики в определенных речевых ситуациях	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме программы; Уметь: использовать знание грамматических структур, фразеологии и лексики при продуцировании устной речи, в интегрирующем курсе теории первого иностранного языка, а также в процессе предпереводческого анализа текста.

		<p>Владеть: навыком использования соответствующих устных формул.</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков. Уметь: применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода. Владеть: навыками последовательного и зрительно-устного перевода.</p>
	<p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>	<p>Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.</p>
	<p>ПК-11.4. Владеет навыком автоматического использования переводческой записи при устном последовательном переводе</p>	<p>Знать: приемы ведения переводческой записи при устном последовательном переводе. Уметь: использовать переводческую запись в процессе устного последовательного перевода. Владеть: достаточным уровнем автоматизма при ведении переводческой записи в процессе устного последовательного перевода.</p>

<p>ПК-12. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	<p>Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.</p>
<p>ПК-17. Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>ПК-17.2. Владеет международным этикетом в ситуации устного перевода</p>	<p>Знать: историю взаимоотношений различных народов и социальных групп; основные причины возникновения и способы избежания конфликтов в различных социальных средах. Уметь: определять ценности и цели, объединяющие коллектив; преодолевать конфликты, возникающие из-за межкультурных различий. Владеть: техникой преодоления различных видов конфликтов.</p>

Испанский язык

Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на втором иностранном языке.

Задачи:

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы изучаемого языка; Уметь: воспринимать на слух употребляемые в устной речи грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы. Владеть: навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в условиях их реализации в различных коммуникативных ситуациях, при осуществлении будущей профессиональной (переводческой) деятельности.
	ПК-2.2. Владеет навыком автоматического использования грамматических структур, фразеологии и лексики в определенных речевых ситуациях	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме программы; Уметь: использовать знание грамматических структур, фразеологии и лексики при

		<p>продуцировании устной речи, в интегрирующем курсе теории первого иностранного языка, а также в процессе предпереводческого анализа текста.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыком использования соответствующих устных формул.</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p>	<p>Знать:</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода.</p>
	<p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>	<p>Знать:</p> <p>механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Уметь:</p> <p>проявлять психологическую устойчивость.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками переключения с одного рабочего языка на другой.</p>
	<p>ПК-11.4. Владеет навыком автоматического использования переводческой записи при устном последовательном переводе</p>	<p>Знать:</p> <p>приемы ведения переводческой записи при устном последовательном переводе.</p> <p>Уметь:</p> <p>использовать переводческую запись в процессе устного последовательного перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>достаточным уровнем автоматизма при ведении переводческой записи в процессе устного последовательного перевода.</p>

ПК-12. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-17. Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-17.2. Владеет международным этикетом в ситуации устного перевода	Знать: историю взаимоотношений различных народов и социальных групп; основные причины возникновения и способы избежания конфликтов в различных социальных средах. Уметь: определять ценности и цели, объединяющие коллектив; преодолевать конфликты, возникающие из-за межкультурных различий. Владеть: техникой преодоления различных видов конфликтов.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод на международных переговорах - второй иностранный язык» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание»; «Теория перевода»; «Информатика и информационные технологии в лингвистике»; «Типология и структура текста».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лексикология первого иностранного языка»; «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»; «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
А	Практические занятия	48
	Всего:	48

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 24 академических часа(ов),

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Тема 1. Основные понятия переговорного процесса. Культура речи и язык жестов во время переговорного процесса. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности. Переводческая этика	<p>Определение понятия «переговоры».</p> <p>Этапы переговорного процесса. Особенности устных деловых речей: этика делового общения. Особенности испаноязычного делового общения: речевой этикет. Национальные и международные жесты в переговорной коммуникации. Кодекс профессиональной этики переводчика.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Сотрудничество России и Испании на международной арене: вызовы современности.</p>
2.	Тема 2. Зрительно-устный перевод на политических и деловых переговорах	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений.</p> <p>Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода названий международных организаций и безэквивалентной лексики при переводе с испанского языка на русский язык.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Экономическое и политическое сотрудничество России и Испании/Латинской Америки.</p>

3.	<p>Тема 3. Абзацно-фразовый двусторонний перевод на политических и деловых переговорах</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык переключения с одного языка на другой, навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации.</p> <p>Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения при переводе с испанского языка на русский язык и с русского языка на испанский язык.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Дипломатические отношения России и Испании в сфере образования.</p>
4.	<p>Тема 4. Последовательный двусторонний перевод на политических и деловых переговорах. Универсальная переводческая скоропись (УПС).</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык сокращенной записи текстов с предложениями несложной структуры, навык смысловой группировки текста и вычленения ключевой информации, навык записи и перевода прецизионной информации и лингвострановедческих реалий, навык опережающего чтения сокращенной записи, навык синхронизации зрительного восприятия сокращенной записи и перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется принципам записи при последовательном переводе: вертикализму, сокращенной буквенной записи, использованию символов.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Дипломатические отношения России и Испании в области охраны окружающей среды.</p>

5.	Зачет	Самостоятельный анализ материала
-----------	--------------	----------------------------------

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Основные понятия переговорного процесса. Культура речи и язык жестов во время переговорного процесса. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности. Переводческая этика.	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
2.	Зрительно-устный перевод на политических и деловых переговорах.	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка зрительно-устного перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
3.	Абзацно-фразовый двусторонний перевод на политических и деловых переговорах.	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка абзацно-фразового перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>

4.	Последовательный двусторонний перевод на политических и деловых переговорах. Универсальная переводческая скоропись (УПС).	<i>ПЗ</i> <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка последовательного перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
	<i>Зачет</i>		<i>Самостоятельный анализ материала</i>

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: <i>устный перевод подготовленных текстов (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный)</i>	<i>20 баллов</i>	<i>60 баллов</i>
Промежуточная аттестация (<i>в форме зачета</i>)		<i>40 баллов</i>
Итого за семестр А <i>Зачет</i>		<i>100 баллов</i>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал,

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

Текущий контроль

- проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных устных переводов текстов;

- фронтальный опрос: проверка усвоения нового лексического и грамматического материала;
- проверка терминологического словаря/гlossария студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;
- презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов;
- зрительно-устный, абзачно-фразовый, последовательный, синхронный перевод подготовленных аудио/видеотекстов с испанского языка на русский язык и наоборот.

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)

На контроль выносятся:

- Зрительно-устный перевод текстов с испанского языка на русский язык и наоборот. Объем текста - 1500 знаков.
- Двусторонний абзачно-фразовый перевод аудио/видеотекстов с испанского языка на русский язык и наоборот. Объем текста - 5-8 предложений с испанского языка на русский язык, 5-8 предложений с русского языка на испанский язык.
- Двусторонний последовательный перевод аудио/видеотекстов с испанского языка на русский язык и наоборот с использованием УПС. Время звучания текста - 2-3 минуты (для каждого языка).
- При оценке качества перевода учитываются следующие критерии:
 - скорость, громкость, дикция, уверенность речи при переводе;
 - полнота передачи информации;
 - точность и адекватность передачи: адекватность лексического регистра и соблюдение;
 - стилистических норм языка перевода (подбор слов, сочетаемость, стилистическая окраска);
 - линейность речи: завершенность фраз, наличие/отсутствие повторов, четкость дикции;
 - искажения (ошибки);
- переводческое поведение: находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения.

Вопросы для тестирования:

1. La combinación de palabras "al frente" se traduce al ruso: *напротив; на фронте; на лбу; во главе.*
2. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: El rey no _____ fe en la empresa: *ha tener; han tenido; habéis tubo; ha tenido.*
3. Мы читаем утром, чтобы узнать последние новости в стране и за рубежом: *el periódico; la carta; el maual; el libro.*
4. Táchese el vocablo que, por su idea general, diverja de los demás: *lanza; nido; caballo; espada.*
5. La palabra "pasajero" se traduce al ruso: *пассажир; пешеход; сосед; компаньон.*
6. Búsquese la variante con la significación de "быть произведенным в рыцари": *ser armado caballero; transformarse en un caballero; convertirse en un caballero; verse caballero armado.*
7. Sustitúyase los puntos por la preposición correspondiente _____ medida que todo se lo pone difícil, Cervantes se va refugiando más y más en las letras: *con; en; por; a.*

8. Búsqese la variante que corresponda al argumento del texto. "¿Irme con él? _____ señor, porque en viéndome solo me desollará.": *claro que sí;oh, sí;sí;no.*
9. El antónimo de derrotar es: *exterminar; vencer; cultivar; perder.*
10. Superviviente es: *El que venció a alguien; Superfuerte; El que salvó a alguien; El que sobrevivió una guerra o una catástrofe.*
11. Подберите синоним к слову "proponer" (предлагать): *ofrecer, poner, comprar, oponerse.*
12. Elíjase la variante para expresarse así: "ей за 20": *pasa de los veinte, va para los veinte, va a los 20 años, cumple veinte años.*
13. Remoto es: *malo, desconocido, lejano o antiguo, cercano.*
14. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: _____, Elcano aprendió el duro arte de la navegación: *día por día y paso de paso; día con día y paso con paso; un día y un día, un paso y un paso; día a día y paso a paso.*
15. Elíjase la palabra que signifique "валить в кучу": *atraer, asumir, asimilar, amontonar.*
16. El antónimo de colmado es: *escaso, abigarrado, lleno, harto.*
17. Следующее предложение заканчивается повышением голоса: *Nosotros no hablamos, nosotros escribimos; Ella está en el instituto; ¿Dónde está Miguel?; Yo le llamo, pero él no me oye.*
18. Búsqese la variante correcta que corresponda a la fábula del texto. Durante la Reconquista, Alcalá fue _____ lugar de estancia de los reyes castellanos: *a menudo, algunas veces, a veces, de vez en cuando.*
19. Elíjase el verbo con el sentido de "рухнуть, развалиться": *aruinar, destruir, exterminar, venir abajo.*
20. Indíquese el sinónimo del sustantivo "ventura": *desdicha, aventura, suerte, desventura.*

Демонстрационные варианты текстов на зачете

Зрительно-устный перевод текстов

Посол России в США прокомментировал новую ядерную доктрину Вашингтона

Посол России в США Анатолий Антонов заявил журналистам, что США хотят влить большое количество денег в свой военно-промышленный комплекс и оправдывают рост расходов на вооружение действиями России, передает ТАСС.

Комментируя новую американскую ядерную доктрину, дипломат отметил, что в документе нет реальных положений о работе между Москвой и Вашингтоном. По его словам, ядерные планы США «не очень здорово настраивают на практическую работу». «Еще одна проблема заключается в том, что для оправдания роста военных расходов, для оправдания наращивания ядерного потенциала американцы опять нашли «страшилку» в лице Российской Федерации. Мы понимаем, что за этим стоит желание влить огромное количество средств в военно-промышленный комплекс, мы понимаем, какие триллионы долларов за этим стоят», — сказал он. Антонов добавил, что, в целом, в документе содержится, по его мнению, «антироссийская логика», которая огорчает его как человека, который работает над выстраиванием отношений между Россией и США. Он считает, что с Россией не стоит вести диалог с позиции силы и свысока. «Я твердо убежден, что нам нужны контакты, нам нужны встречи, встречи профессионалов, на которых будет ясно, чего и кто хотел бы добиться в этом мире», — добавил дипломат.

В новой ядерной доктрине, представленной общественности накануне, в пятницу, 2 февраля, США назвали Россию и Китай своими основными противниками, которые нарушают соглашения об ограничении и сокращении вооружений. Для того чтобы противостоять этому,

Пентагон отметил, что будет модернизировать и усиливать американское ядерное вооружение. Также в документе указывается, что у США есть право наносить превентивные ядерные удары в случае возникновения «угрозы». В США подсчитали, что именно Россия может первой использовать ядерное оружие.

El PSOE no devolverá los papeles recibidos en la comisión de corrupción

La portavoz del PSOE [en la comisión de corrupción política](#), Encarnación Moya, no está dispuesta a devolver la documentación que ya les había enviado el Gobierno regional sobre el Canal de Isabel II. Tampoco renuncian al resto de la documentación solicitada, y anuncia que la mesa de la comisión (su órgano de dirección) va a pedir el amparo a la mesa de la Asamblea para que les sea remitido. La socialista [responde así al portavoz del Gobierno regional](#), Ángel Garrido, que ha asegurado esta mañana que dirigirá un documento a la Asamblea de Madrid para retirar los documentos originales que habían remitido a los diputados, para que "no hagan uso" de ellos.

La polémica se ha producido debido al auto del titular del Juzgado Central de Instrucción número 6 de la Audiencia Nacional, Manuel García Castellón, conocido ayer, que determina que "no ha lugar la entrega de la documentación requerida por [la comisión de investigación de corrupción de la Asamblea de Madrid](#)" por estar en fase de instrucción.

"Nosotros hemos recibido esos papeles de forma totalmente legal, porque previamente lo había autorizado un juez, así que no sé que tiene que decir Garrido al respecto", ha declarado a EL PAÍS Moya. La parlamentaria se refiere a que la documentación les llegó, tras meses pidiéndola, tras una resolución judicial del juez Fernando Andreu, que estaba temporalmente al frente del Juzgado de Instrucción 6, dictada en agosto de 2017. Esta providencia daba vía libre a la entrega de los papeles sobre el Canal de Isabel II a la comisión. Sin embargo, Cifuentes no los entregó en agosto porque, según el Gobierno regional, la providencia se había traspapelado. La oposición la acusó entonces de mentir.

Двусторонний перевод

3-4 блока «вопрос-ответ»

Демонстрационный вариант текста

- Господин президент! На президентских выборах Вас поддержали некоторые левые партии. В ходе предвыборной кампании Вы обвиняли бывшего президента в том, что он проводил неолиберальную политику. Однако ныне Вы сами предпринимаете действия неолиберального характера. Как бы Вы прокомментировали изменения в своем политическом курсе?

- Yo nunca abdiqué de mi posición democristiana. Al contrario: en todos los actos de la campaña electoral siempre sostuve que mi posición ideológica era la misma. Más bien le reproché al partido en el cual milité durante buen número de años, y que tuve privilegio de dirigir, al haberse apartado mucho de la ideología y principios social-cristianos. Cuando hemos adoptado medidas de liberalización, impuestas por las circunstancias, siempre les hemos injertado el ingrediente social-cristiano.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. **Иовенко В.А.** Практический курс перевода : международные отношения: испанский язык : учебник / В. А. **Иовенко**. - [3-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2009.
2. **Рецкер Я.И.** Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. **Рецкер** ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с.
3. **Гарбовский, Н. К.** Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> .
4. **Бродский, М. Ю.** Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002> .
5. **Латышев, Л. К.** Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> .

Дополнительная литература

1. **Комиссаров В.Н.** Лингвистика перевода / В. Н. **Комиссаров** ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.
2. **Миньяр-Белоручев Р. К.** Как стать переводчиком?. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. **Швейцер А.Д.** Глазами переводчика : из воспоминаний / А. Д. **Швейцер**. - Москва : Р. Валент, 2012. - 131 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com

7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

5. Консультант Плюс
6. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия по курсу «Перевод на международных переговорах - второй иностранный язык (испанский)» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачета.

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

9. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
10. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
11. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
12. Cambridge University Press
13. ProQuest Dissertation & Theses Global

14. SAGE Journals
15. Taylor and Francis
16. JSTOR

Информационные справочные системы:

7. Консультант Плюс
8. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

План практического занятия

Пример:

6. Новостная информация на испанском языке (макс 3 мин.)

Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Франции или франкоязычных стран. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.

7. Проверка домашнего задания по основному учебнику.
8. Лексический диктант по пройденной теме.
9. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный).
10. Устный перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный) подготовленного текста. Комментирование переводов, объяснение ошибок.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на втором иностранном языке (испанском).

Задачи:

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы изучаемого языка; Уметь: воспринимать на слух употребляемые в устной речи грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы. Владеть: навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в условиях их реализации в различных коммуникативных ситуациях, при осуществлении будущей профессиональной (переводческой) деятельности.
	ПК-2.2. Владеет навыком автоматического использования грамматических структур, фразеологии и лексики в определенных речевых ситуациях	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме программы; Уметь: использовать знание грамматических структур, фразеологии и лексики при продуцировании устной речи, в интегрирующем курсе теории первого иностранного языка, а также в процессе предпереводческого анализа текста. Владеть:

		навыком использования соответствующих устных формул.
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков	Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков. Уметь: применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода. Владеть: навыками последовательного и зрительно-устного перевода.
	ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода	Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.
	ПК-11.4. Владеет навыком автоматического использования переводческой записи при устном последовательном переводе	Знать: приемы ведения переводческой записи при устном последовательном переводе. Уметь: использовать переводческую запись в процессе устного последовательного перевода. Владеть: достаточным уровнем автоматизма при ведении переводческой записи в процессе устного последовательного перевода.

<p>ПК-12. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	<p>Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.</p>
<p>ПК-17. Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>ПК-17.2. Владеет международным этикетом в ситуации устного перевода</p>	<p>Знать: историю взаимоотношений различных народов и социальных групп; основные причины возникновения и способы избежания конфликтов в различных социальных средах. Уметь: определять ценности и цели, объединяющие коллектив; преодолевать конфликты, возникающие из-за межкультурных различий. Владеть: техникой преодоления различных видов конфликтов.</p>

Немецкий язык

Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на втором иностранном языке.

Задачи:

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы изучаемого языка; Уметь: воспринимать на слух употребляемые в устной речи грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы. Владеть: навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в условиях их реализации в различных коммуникативных ситуациях, при осуществлении будущей профессиональной (переводческой) деятельности.
	ПК-2.2. Владеет навыком автоматического использования грамматических структур, фразеологии и лексики в определенных речевых ситуациях	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме программы; Уметь: использовать знание грамматических структур, фразеологии и лексики при продуцировании устной речи, в

		<p>интегрирующем курсе теории первого иностранного языка, а также в процессе предпереводческого анализа текста.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыком использования соответствующих устных формул.</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p>	<p>Знать:</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода.</p>
	<p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>	<p>Знать:</p> <p>механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Уметь:</p> <p>проявлять психологическую устойчивость.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками переключения с одного рабочего языка на другой.</p>
	<p>ПК-11.4. Владеет навыком автоматического использования переводческой записи при устном последовательном переводе</p>	<p>Знать:</p> <p>приемы ведения переводческой записи при устном последовательном переводе.</p> <p>Уметь:</p> <p>использовать переводческую запись в процессе устного последовательного перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>достаточным уровнем автоматизма при ведении переводческой записи в процессе устного последовательного перевода.</p>

ПК-12. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-17. Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-17.2. Владеет международным этикетом в ситуации устного перевода	Знать: историю взаимоотношений различных народов и социальных групп; основные причины возникновения и способы избежания конфликтов в различных социальных средах. Уметь: определять ценности и цели, объединяющие коллектив; преодолевать конфликты, возникающие из-за межкультурных различий. Владеть: техникой преодоления различных видов конфликтов.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод на международных переговорах - второй иностранный язык» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание»; «Теория перевода»; «Информатика и информационные технологии в лингвистике»; «Типология и структура текста».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лексикология первого иностранного языка»; «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»; «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
А	Практические занятия	48
	Всего:	48

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 24 академических часа(ов),

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Тема 1. Основные понятия переговорного процесса. Культура речи и язык жестов во время переговорного процесса. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности. Переводческая этика	<p>Определение понятия «переговоры».</p> <p>Этапы переговорного процесса. Особенности устных деловых речей: этика делового общения. Особенности испаноязычного делового общения: речевой этикет. Национальные и международные жесты в переговорной коммуникации. Кодекс профессиональной этики переводчика.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Сотрудничество России и Франции на международной арене: вызовы современности.</p>
2.	Тема 2. Зрительно-устный перевод на политических и деловых переговорах	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений.</p> <p>Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода названий международных организаций и безэквивалентной лексики при переводе с французского языка на русский язык.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Экономическое и политическое сотрудничество России, Франции и франкоязычных стран.</p>

3.	<p align="center">Тема 3. Абзацно-фразовый двусторонний перевод на политических и деловых переговорах</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык переключения с одного языка на другой, навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации.</p> <p>Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения при переводе с испанского языка на русский язык и с русского языка на французский язык.</p> <p align="center"><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Дипломатические отношения России и Франции в сфере образования.</p>
4.	<p align="center">Тема 4. Последовательный двусторонний перевод на политических и деловых переговорах. Универсальная переводческая скоропись (УПС).</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык сокращенной записи текстов с предложениями несложной структуры, навык смысловой группировки текста и вычленения ключевой информации, навык записи и перевода прецизионной информации и лингвострановедческих реалий, навык опережающего чтения сокращенной записи, навык синхронизации зрительного восприятия сокращенной записи и перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется принципам записи при последовательном переводе: вертикализму, сокращенной буквенной записи, использованию символов.</p> <p align="center"><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Дипломатические отношения России и Франции в области охраны окружающей среды.</p>

5.	Зачет	Самостоятельный анализ материала

4. Образовательные технологии

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор). На занятиях используются такие формы работы, как опрос, моделирование и обсуждение конкретных переводческих ситуаций, выявление и анализ переводческих ошибок с опорой на рассмотренные классификации.

Многие из аудиторных занятий проводятся в интерактивной форме – в виде «круглых столов» переводчиков, на которых учащиеся анализируют разные варианты перевода, выполненными ими самими, и определяют «вес» допущенных ошибок, в результате чего выбираются наиболее адекватные варианты перевода. Использование такой активной формы работы, когда «судьей» выступает не преподаватель, а сами студенты (под наблюдением преподавателя), значительно способствует формированию и развитию их профессиональных переводческих навыков

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на немецкий язык, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися. Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении и анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных

навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на немецкий язык.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства (материалы) для текущего контроля

Демонстрационные варианты текстов на зачете

Зрительно-устный перевод текстов (ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-11.1; ПК-11.2; ПК-11.4; ПК-14.3; ПК-19.2)

Посол России в США прокомментировал новую ядерную доктрину Вашингтона

Посол России в США Анатолий Антонов заявил журналистам, что США хотят влить большое количество денег в свой военно-промышленный комплекс и оправдывают рост расходов на вооружение действиями России, передает ТАСС.

Комментируя новую американскую ядерную доктрину, дипломат отметил, что в документе нет реальных положений о работе между Москвой и Вашингтоном. По его словам, ядерные планы США «не очень здорово настраивают на практическую работу». «Еще одна проблема заключается в том, что для оправдания роста военных расходов, для оправдания наращивания ядерного потенциала американцы опять нашли «страшилку» в лице Российской Федерации. Мы понимаем, что за этим стоит желание влить огромное количество средств в военно-промышленный комплекс, мы понимаем, какие триллионы долларов за этим стоят», — сказал он. Антонов добавил, что, в целом, в документе содержится, по его мнению, «антироссийская логика», которая огорчает его как человека, который работает над выстраиванием отношений между Россией и США. Он считает, что с Россией не стоит вести диалог с позиции силы и свысока. «Я твердо убежден, что нам нужны контакты, нам нужны встречи, встречи профессионалов, на которых будет ясно, чего и кто хотел бы добиться в этом мире», — добавил дипломат.

В новой ядерной доктрине, представленной общественности накануне, в пятницу, 2 февраля, США назвали Россию и Китай своими основными противниками, которые нарушают соглашения об ограничении и сокращении вооружений. Для того чтобы противостоять этому, Пентагон отметил, что будет модернизировать и усиливать американское ядерное вооружение. Также в документе указывается, что у США есть право наносить превентивные ядерные удары в случае возникновения «угрозы». В США подсчитали, что именно Россия может первой использовать ядерное оружие.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
2. *Латышев, Л. К.* Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk

4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www/.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

9. Консультант Плюс
10. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

- Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

17. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
18. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
19. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
20. Cambridge University Press
21. ProQuest Dissertation & Theses Global
22. SAGE Journals
23. Taylor and Francis
24. JSTOR

Информационные справочные системы:

11. Консультант Плюс
12. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

• для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

План практического занятия

Пример:

11. Новостная информация на немецкой языке (макс 3 мин.)

Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Германии или немецкоязычных стран. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.

12. Проверка домашнего задания по основному учебнику.

13. Лексический диктант по пройденной теме.

14. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный).

15. Устный перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный) подготовленного текста. Комментирование переводов, объяснение ошибок.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на втором иностранном языке.

Задачи:

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК-2.1. Демонстрирует знание основных грамматических структур и лексико-фразеологических единиц.	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы изучаемого языка; Уметь: воспринимать на слух употребляемые в устной речи грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы. Владеть: навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в условиях их реализации в различных коммуникативных ситуациях, при осуществлении будущей профессиональной (переводческой) деятельности.
	ПК-2.2. Владеет навыком автоматического использования грамматических структур, фразеологии и лексики в определенных речевых ситуациях	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме программы; Уметь: использовать знание грамматических структур, фразеологии и лексики при продуцировании устной речи, в интегрирующем курсе теории первого иностранного языка, а также в процессе предпереводческого анализа текста.

		<p>Владеть: навыком использования соответствующих устных формул.</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков. Уметь: применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода. Владеть: навыками последовательного и зрительно-устного перевода.</p>
	<p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>	<p>Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.</p>
	<p>ПК-11.4. Владеет навыком автоматического использования переводческой записи при устном последовательном переводе</p>	<p>Знать: приемы ведения переводческой записи при устном последовательном переводе. Уметь: использовать переводческую запись в процессе устного последовательного перевода. Владеть: достаточным уровнем автоматизма при ведении переводческой записи в процессе устного последовательного перевода.</p>

<p>ПК-12. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	<p>Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.</p>
<p>ПК-17. Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>ПК-17.2. Владеет международным этикетом в ситуации устного перевода</p>	<p>Знать: историю взаимоотношений различных народов и социальных групп; основные причины возникновения и способы избежания конфликтов в различных социальных средах. Уметь: определять ценности и цели, объединяющие коллектив; преодолевать конфликты, возникающие из-за межкультурных различий. Владеть: техникой преодоления различных видов конфликтов.</p>